

Läpista tsararnin qellqëta yachacushun

Aprendiendo a manipular el lápiz para escribir

Qechua del Calléjon de Huaylas

Florio Rolando Niño vicente
Nancy Madelin Saenz Hueza

Libro 1

Borrador
Febrero de 2013

Trabajo realizado en el **Curso de Lingüística Aplicada para Comunidades Vernáculo-hablantes**, auspiciado por SIL International.

Asesoramiento proporcionado por el equipo de Alfabetización y Traducción para lenguas minoritarias.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Arte para la Alfabetización en México”, © 2013 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. y son usadas con el permiso correspondiente.

Título de la obra: Lápista tsararnin qellqëta yachacushun.

Idioma: Quechua del Callejón de Huaylas, Ancash, Perú

© 2013 por Florio Niño Vicente y Nancy Saenz de Niño



Licencia de uso, Creative Commons

(Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada)

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es_ES

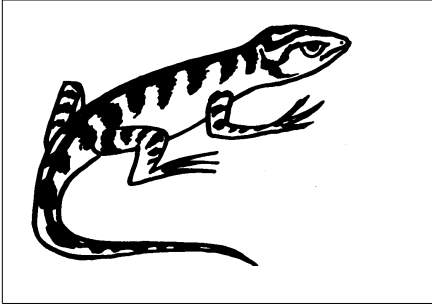
¿Imapaqtaq que libru ruracashqa?

Que libruqa qellqacashqa quechua
nuncuna y warmicuna imano laspista
mana tsarëshqacunapaqmi tsënömi
maquincuna ichicllapa ichicllapa
yachacanqa shumaq.

Tsënömi warmicuna y nunacuna
qellqayanqa shumaq quechua
rimaquinintsichö

Propósito del material

Este libro fue elaborado especialmente para los quechuas del Callejón de Huaylas, para las mujeres y hombres que nunca tubieron la oportunidad de escribir con un lápiz, de esa manera paracticaran el aprestamiento de las manos al escribir. Sólo de esa manera las personas podran ejecutar la escritura en el idioma quechua.

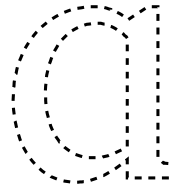
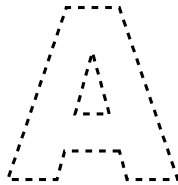
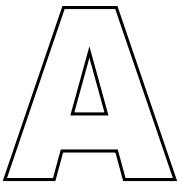
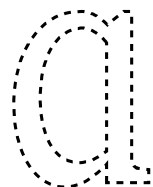
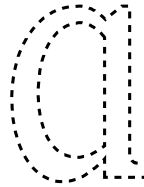
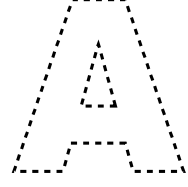
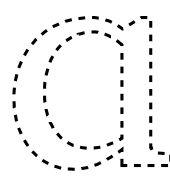
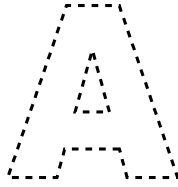
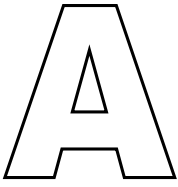
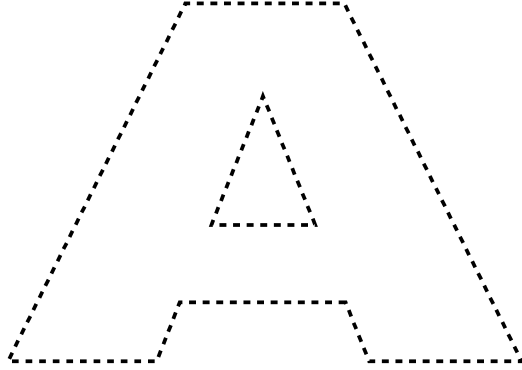


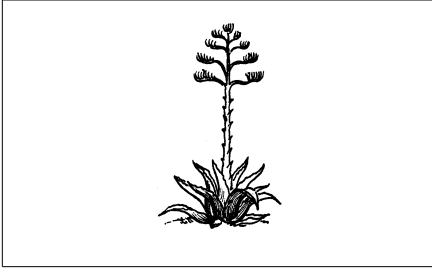
Arashqa alläpa tsäräpa carninshi pantaluntapis bolsicünaqta yacacoq, tsënoshi yanasancunawan callita yarqurpis imätapis rantiqtsu arashqa, mastaqä yanasancunalla rantyaq.

Jucpinnash ücushqa piñacurcur arashta ninaq: Imorapis qamqa qarëllatam ashiquïcanqui tsaräpa carnin, manacu qellëniqui apämur rantir qarayamanquiman nir. Tsë junaqpitash arashwan ücushqa ricanaquïtapis munayantsu.

-
1. ¿Imanirtaq arashwan ücushqa ricanaquïta munayantsu?
 2. ¿Arashqa imanötaq miran?

Cananqa qanmi lapiswan puntucuna tincötsinqui,
janampa rayarnin juc cuchupita juc cuchuyaq y
marcanqui iwalashqanta.

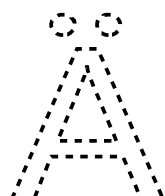
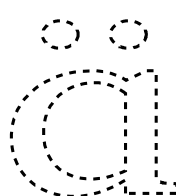
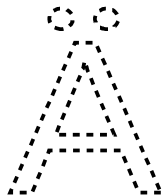
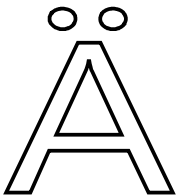
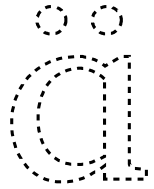
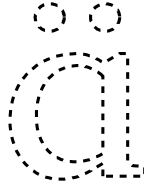
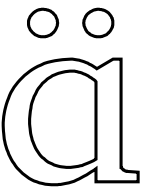
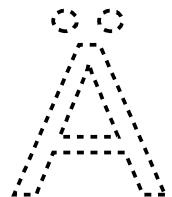
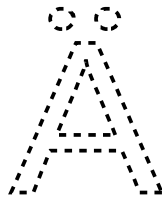
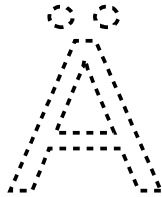
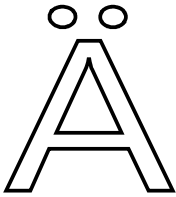
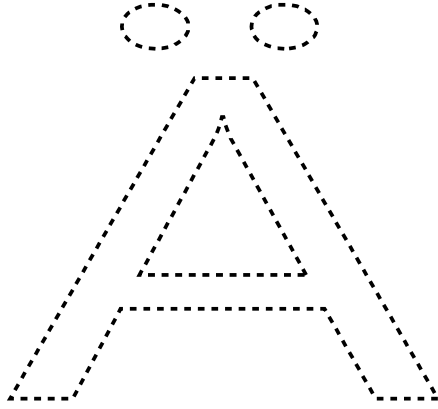


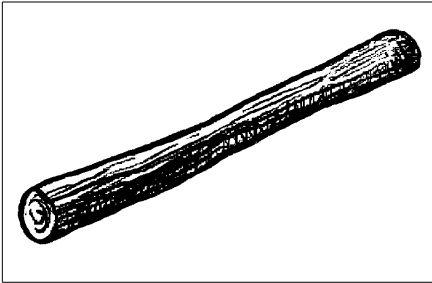


Qäraqa alläpam mirëcun chacra
cuchuncunachö y alläpa feyun
chucsicamashqaqa, peru alläpa allim
chuchuwanqa qollqata taqranapaq,
täcunapaq cuncucunapis, puncta
ruranapaq y üshäpa cachanpaqqis. Peru
jinallam qäraqa alläpa alli champa
wascacunata catsunapaq (piltanapaq).
Canampitaqa qärata chacra cuchunman
murushun mana dañu yëcunampaq.

-
1. ¿Imachötan inshintsic qärata?
 2. ¿Marquëquichöqa qärata imapaqtaq inshiyän?

Cananqa qanmi lapiswan puntucuna tincötsinqui,
janampa rayarnin juc cuchupita juc cuchuyaq y
marcanqui iwalashqanta.



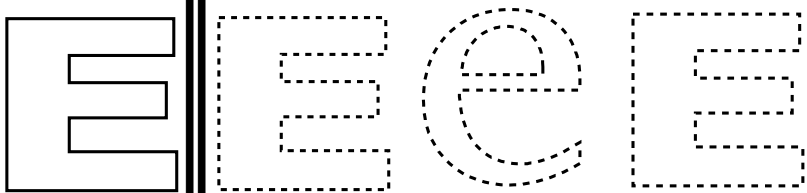
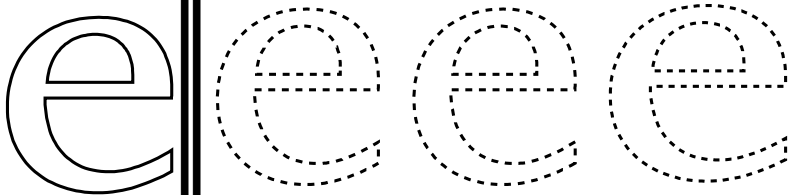
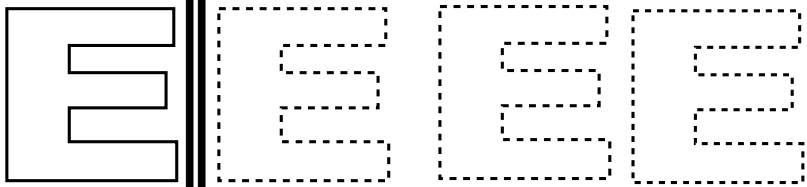
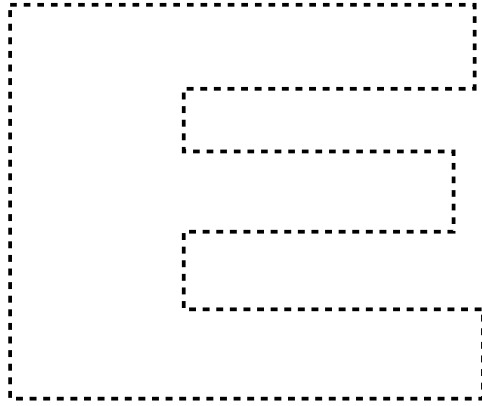


Unënash juc marcachö canactsu qeru, tsëshi alläpa yamtapita ipëcuyanaq. Peru tse marcachöqa paraq nunacunaqa ichicpis, jatunpis, warmipis ollqupis capulita, ramrashta y ewcaliptuta plantapacur qallëcuyanaq. Tsënöshi atasca qerucunata ëlluyanaq wayïpaq y ranticuyanampaq.

Tsëno qeru alläpa alli cashqanta ricarshi juc nunacunapis qallëcuyanaq plantarnin qeruta rantiquita munarnin.

1. ¿Imanirtaq plantayarqan monticunata?
2. ¿Imacunataq qerupita rurantsic?

Cananqa qanmi lapiswan puntucuna tincötsinqui,
janampa rayarnin juc cuchupita juc cuchuyaq y
marcanqui iwalashqanta.





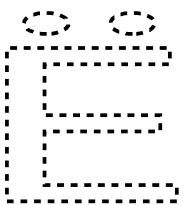
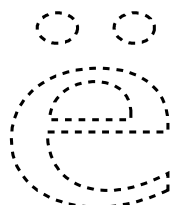
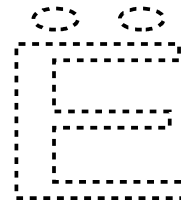
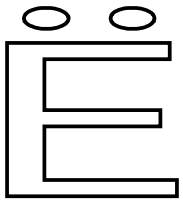
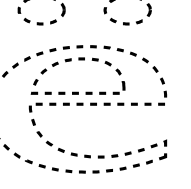
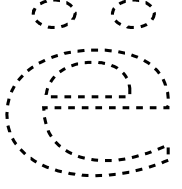
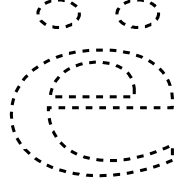
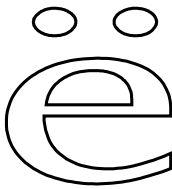
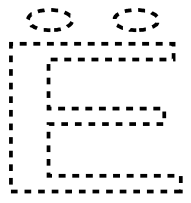
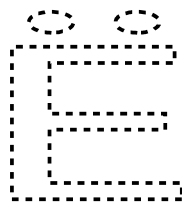
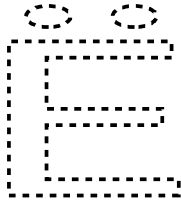
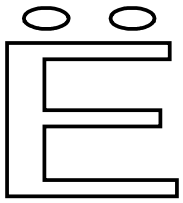
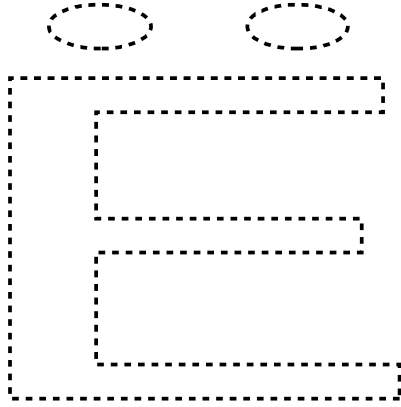
Diciembri quilla witsanqa alläpa shumaq atasca wëtacuna wëtacuyan, asta jircacunachöpis tuqui colormi caquïcan.

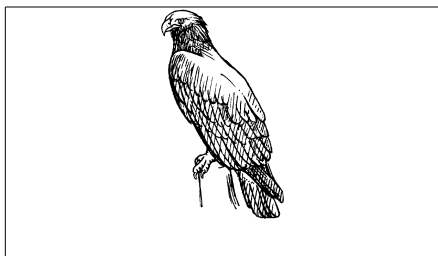
Tsämi alläpa shumaq marcantsicqa ricacun.

Waquin nunacunapis alläpam marcantsicta paracoq shamïta munayan alläpa wëta, wëtallana captin. Peru Mayuchö, Setiembrichö y Noviembrichöqa wëta alläpa chaniyoqmi.

1. ¿Ima quillachötaq wëtacuna mas chaniyoq?
2. ¿Ëca color wëtatan reqinqui?

Cananqa qanmi lapiswan puntucuna janampa
pasatsinqui shumaq rayacunata juc cuchupita juc
cuchuyaq.





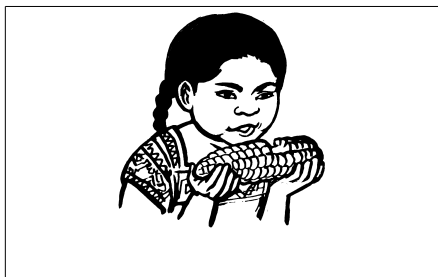
Antucapash alläpa atsca wallpacunana capunaq, peru jucpinqa lläpan wallpancunash pashtëcatsiyanaq pitsqa chunqa wishpacunata.

Doña Antucaqa wamrancunataash willanaq wishpacunata ricachacuyanampaq mana pichaq wishpacunata apacunampaq. Peru wanracunaqa manash puqllacur casuyanaqtsu, tsëyaqshi pichaqqa lläpan wishpacunata apacunaq

1. ¿Pitaq wishpacunata apacorqan?
2. ¿Mëchötaq pichaqcuna parayan?

Cananqa qanmi shumaq pintarnin iwalaqta marcanqui.



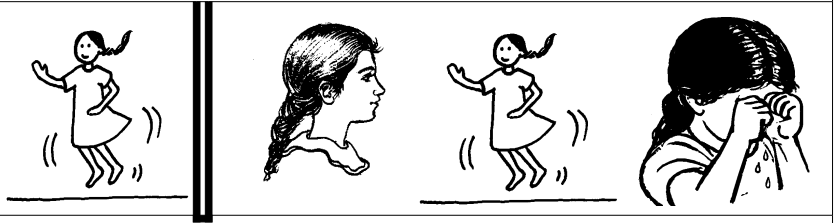
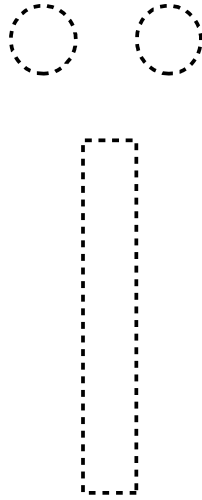


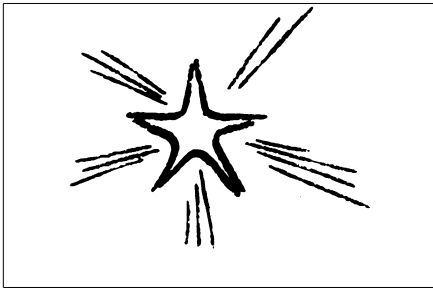
China Rosalina escuëläta ewanantash
maman munaqtsu olcuwanmi topacanqa
wawaqa nir. Tseshi chinätaqa waqëcaqta
üshacuna mitsëq cachanaq, peru jucpenqa
maman yarqushqanyaqshi üshacunata
wichqarcur safar ëwcunaq juc caru
marcapa.

Tsë caru marcachöshi chinaqa
estudiacurnin yashqa warmina cutinaq
marcanta.

-
1. ¿Imatata chïna Rosalina rurarqan
estudianampaq?
 2. ¿Chïnacuna marquëquichöqa imamatataq
rurayan?

Cananqa qanmi shumaq pintarnin iwalaqta marcanqui.





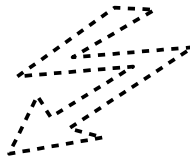
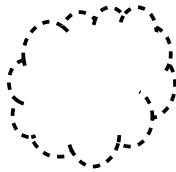
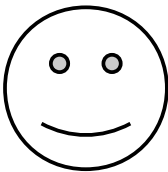
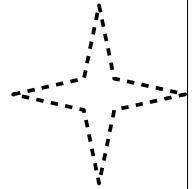
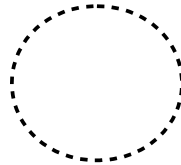
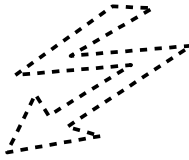
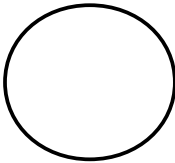
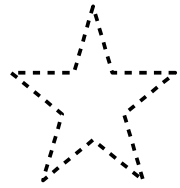
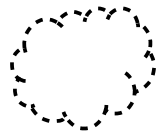
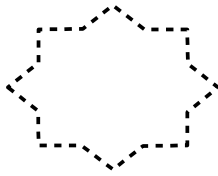
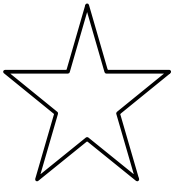
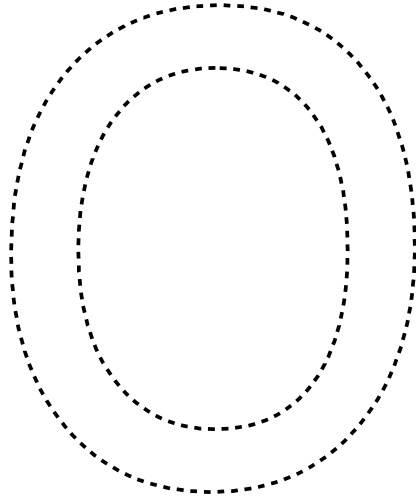
Bibliachömi tarintsic Teyta Diosnintsic qoyllorcunata camashqanta.

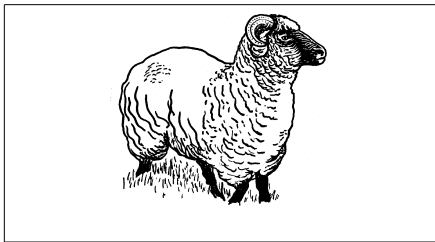
Abrahantapis Teyta Diosnintsic nerqanmi rique taqë lläpan qoyllorcunata tsënömi mireniqui canqa.

Qoyllorcunano atscam mirëniquïcunaqa canqa nir, jinapis rara ciëluta ricashqaqa atsca qoyllorcunatam ricantsic chïpapaqta.

-
1. ¿Pitaq qoyllorcunata camarqan?
 2. ¿Imanötaq qoyllorcuna mirayan?

Cananqa qanmi shumaq pintaanqui que dibujucunata.





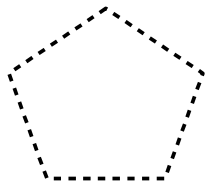
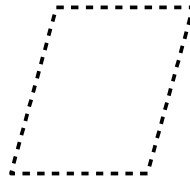
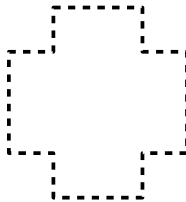
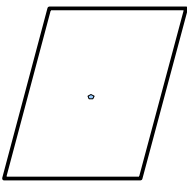
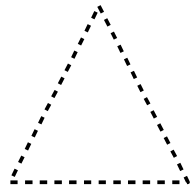
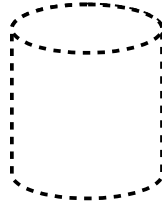
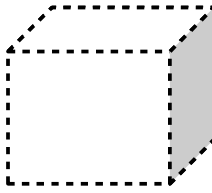
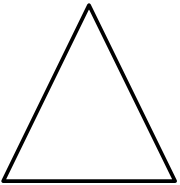
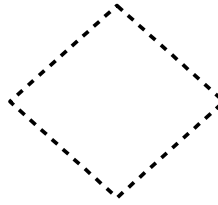
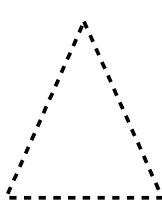
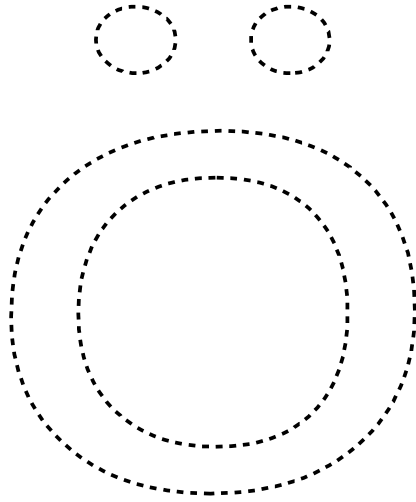
Melchorpash capunaq atsqa
üshancuna y möchuncunash jina alläpash
mirécuyaq.

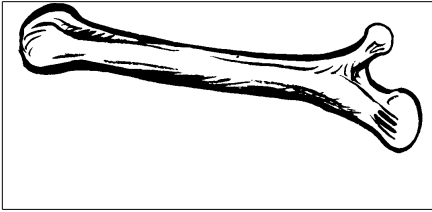
Melchorpaqa mejor möchucunallash
capunaq ranticunampaq tsëshi lläpan
animal rantecunapis pëllaman ëwayaq.

Peru juc ampiqa lläpan üshancunata
suwécuyanaq tsëshi alläpa waqanaq
Melchorqa, mana cuye möchuncunata
tarirnin.

1. ¿Melchorqa imanirtaq alläpa waqarqan?
2. ¿Imanötaq möchucuna cayan?

Cananqa qanmi shumaq pintaanqui que dibujucunata.



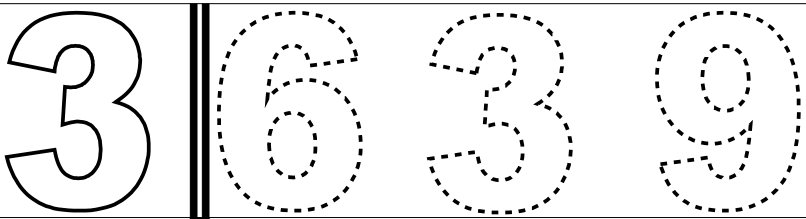
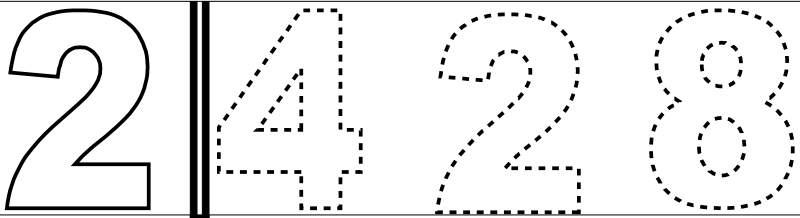
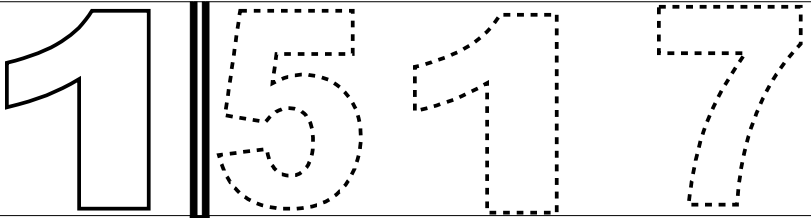
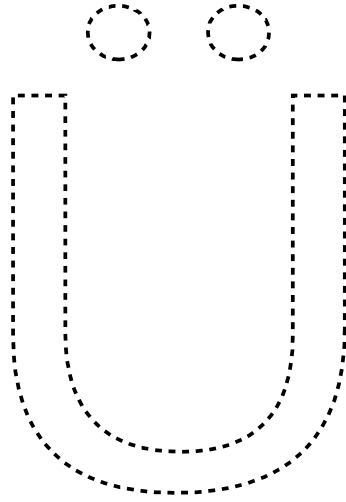


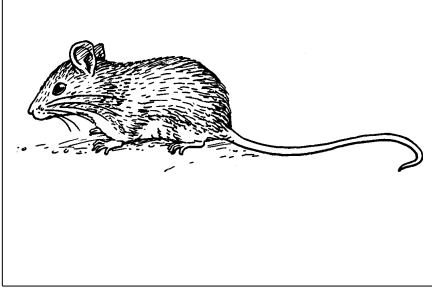
Don Nashichuqa alläpash tullu nanëwan qeshyapacunaq.

Nashichuqa wamra cashqanpitaş alläpa alalëchö uryanaq, alläpa wanëcho carnin. Tseshi yashqana quëcaptin warmin alläpa jampicunata rantinaq qowanpa tullu nanënin cachacashqanyaq.

-
1. ¿Imawantaq qeshiacorqan don Nashichuqa?
 2. ¿Imapa tullucunataq reqiyanquï?

Cananqa qanmi pintanqui que numerucunata.





Juc nunash alläpa malafe y capoqla canaq. Jinallash atasca tsaqui miqüicunata qollqaman pacanaq, mana pita qararnin.

Jucpinash juc ücushqa atasca miqüita taricur castancunawan lläpancuna nunapa tsaqui miqüinintaqa ushacurcuyanaq, ücushqa allı usharirnash castancunata apacurcur ewcunaq.

1 ¿Pıtaq tsaqui miqüita ushacurcurqan?

2. ¿Imacunatatın ücushqa micun?

Cananqa qanmi shumaq pintanqui que dibujucunata

